Porównanie tłumaczeń Izajasza 62:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ze względu na Syjon nie będę milczał i ze względu na Jerozolimę nie będę cicho,\* dopóki nie wzejdzie jak blask jej sprawiedliwość\*\* i nie zapłonie jej zbawienie jak pochodnia.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ze względu na Syjon nie będę milczał i ze względu na Jerozolimę nie spocznę, dopóki jak blask nie wzejdzie jej sprawiedliwość i jak pochodnia nie zapłonie jej zbawienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ze względu na Syjon nie będę milczeć, ze względu na Jerozolimę nie spocznę, dopóki jego sprawiedliwość nie wzejdzie jak blask i jego zbawienie nie zapłonie jak pochodnia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dla Syonu milczeć nie będę, a dla Jeruzalemu nie uspokoję się, dokąd sprawiedliwość jego nie wynijdzie jako jasność, a zbawienie jego jako pochodnia gorzeć nie będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dla Syjonu nie zamilczę a dla Jeruzalem nie uspokoję się, aż wynidzie jako jasność sprawiedliwy jego, a zbawiciel jego jako kaganiec zapali się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przez wzgląd na Syjon nie umilknę, przez wzgląd na Jerozolimę nie spocznę, dopóki jej sprawiedliwość nie błyśnie jak zorza i zbawienie jej nie zapłonie jak pochodnia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ze względu na Syjon nie będę milczał i ze względu na Jeruzalem nie spocznę, dopóki nie wzejdzie jak jasność jego sprawiedliwość i nie zapłonie jego zbawienie jak pochodnia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ze względu na Syjon nie umilknę, ze względu na Jerozolimę nie spocznę, aż jej sprawiedliwość nie wzejdzie jak zorza, a jej zbawienie nie zapłonie jak pochodnia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez wzgląd na Syjon nie będę milczał, przez wzgląd na Jerozolimę nie spocznę, aż zabłyśnie jej sprawiedliwość, a jej zbawienie zapłonie jak pochodnia! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przez wzgląd na Syjon nie mogę zamilknąć, przez wzgląd na Jeruzalem - nie spocznę, aż jego sprawiedliwość wzejdzie niby zorza, a jego zbawienie błyśnie jak pochodnia! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не замовчу через Сіон і не опущу через Єрусалим, аж доки не вийде як світло моя праведність, а моє спасіння загориться як світило. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie zamilknę dla Cyonu, nie spocznę dla Jeruszalaim, aż jej sprawiedliwość wzejdzie jak zorza, a jej zbawienie jak gorejąca pochodnia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ze względu na Syjon nie będę milczał i ze względu na Jerozolimę nie będę stał bezczynnie, aż jej prawość wzejdzie niczym jasność, a jej wybawienie – niczym płonąca pochodnia. |

1. 1) Lub: nie spocznę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) sprawiedliwość, צֶדֶק , tu w sensie naprawy szkody, odzyskania utraconych dóbr. Pod. w w. 2. [↑](#footnote-ref-3)